

## Tchao-Sien-Tche: Mémoire sur la Corée

M. F. Scherzer

### II. Description of the Capital.

#### 京都[編輯]

---

北鎮華山，有龍蟠虎踞之勢；南以漢江，為襟帶；左控關嶺，右環渤海。

- 景福宮 〈即王宮〉
- 勤政殿 〈受朝正殿〉
- 思政殿 〈在勤政殿北接引士大夫講論治道之所〉
- 康寧殿 〈在思政殿北〉
- 交泰殿 〈在康寧殿北〉
- 含元殿 〈在康寧殿西北〉
- 養心堂 〈在康寧殿西〉
- 丕顯閣 〈在思政殿東偏夜引講官論難經史之所〉
- 麟趾堂 〈在交泰殿東〉
- 紫薇堂 〈在交泰殿東〉
- 清讌樓 〈在交泰殿東〉
- 忠順堂 〈在後苑王常不忘朝廷揭此名堂以寓敬順之誠〉
- 隆文樓 〈在勤政殿東〉
- 隆武樓 〈在勤政殿西〉
- 慶會樓 〈在思政殿西環樓為池池深廣種芙蓉渠中有二島〉
- 欽敬閣 〈在康寧殿西鑄銅為山高七尺許置閣中內設巧機用玉漏水激之使自輪轉五雲繞日朝夕出沒又設司辰武士玉女及十二神之儀每時至武士擊鐘玉女奉時牌而出十二神各於方所輒自起立時盡則玉女還入神亦還伏其運若神莫測其妙山之四面陳豳風四時之景以為候象授時敬天勤民之所〉

- 報漏閣 〈在慶會樓南設座二層三神在上司時者撞鐘司更者擊鼓司點者扣鈺十二神在下各執辰牌時至自出時盡還入皆刻木為像激水為機不假人力隨時自報不差毫釐為術最妙街中鐘鼓晨昏之節皆以此傳擊〉
- 簡儀臺 〈在宮城內西北隅築石為臺繚以石欄置簡儀其巔臺西植銅表斷青石為圭圭面刻丈尺寸分乃用影符取日中之影推得二氣盈縮之端又於昌德宮西麓起瞻星臺置小簡儀觀天象察氛祲候雲物通衢之側築臺置仰釜內刻周天度數畫十二神外列方位設衡南北衡腰穿小竅以測日晷使愚民知時早晚〉
- 資善堂 〈世子引僚屬講讀之所在東宮〉
- 昌德宮 〈在景福宮東王之別宮〉
- 仁政殿 〈受朝正殿〉
- 宣政殿 〈在仁政殿東亦講論治道之所〉
- 匪躬堂 〈在延英門南〉
- 昌慶宮 〈在昌德宮東〉
- 明政殿 〈受朝正殿〉
- 文政殿 〈在明政殿南〉
- 仁陽殿 〈在明政殿西〉
- 景春殿 〈在明政殿北〉
- 通明殿 〈在景春殿北〉
- 環翠亭 〈在通明殿北〉
- 倫序亭 〈在後苑常接王親兄弟諸君之所〉
- 社稷壇 〈在京城內西〉
- 先農壇 〈在東郊〉
- 先蠶壇 〈在東郊〉
- 厲壇 〈在北郊〉
- 宗廟 〈在京城內東〉

- 文廟 〈在成均館明倫堂之南〉
- 慕華館 〈在城西郊外館前立迎詔門以寓尊敬朝廷之意〉
- >

## II. Description de la Capitale.

La capitale : la montagne Hoa-chan 華山 화산 domine la ville comme une armure formidable ; au sud, le Han-kiang 漢江 한강 l'entoure comme d'une ceinture ; à gauche, s'étend une chaîne de montagnes dont chaque passage est gardé ; à droite, se dessine le contour sinueux des côtes baignées par la mer.

Le King-fou-kong 景福宮 경복궁 est le palais du Roi.

Le King-tchang-tien 勤政殿 근정전 est la grande salle du Trône.

Le Sse-tchang-tien 思政殿 사정전 est une salle située au nord de cette dernière ; c'est là que les officiers de la couronne se réunissent pour discuter les affaires de l'État.

Le Kang-ning-tien 康寧殿 강영전 est une salle située au nord de la précédente.

Le Kiao-taé-tien 交泰殿 교태전 est situé au nord du Kang-ning 康寧 강영.

La salle Han-yuen-tien 含元殿 함원전 est située au nord-ouest de la précédente.

La salle Yang-sin-tien 養心堂 양심당 est située à l'ouest de la précédente.

Le Pi-hien-ko 丕顯閣 비현각 est situé un peu à l'est du Sse-tchang-tien 思政殿 사정전 ; latéralement à ce pavillon sont situés les locaux où les explicateurs officiels déterminent le sens des passages obscurs des livres historiques et classiques.

Le Lin-tche-tang 麟趾堂 인지당 est situé à l'est du Kiao-taé-tien 交泰殿 교태전.

Le Tze-ouei-tang 紫薇堂 자미당 est aussi situé à l'est du Kiao-taé-tien 交泰殿 교태전.

Le Tsing-yen-leou 清讌樓 청연루 est également situé à l'est du Kiao-taé-tien 交泰殿 교태전.

Le Tchong-chun-tang 忠順堂 충순당 est situé dans une cour postérieure. Le Roi a choisi ce nom pour marquer son respectueux attachement pour le Trône de la Chine, vers lequel il dirige constamment ses pensées.

Le Long-ouen-leou 隆文樓 융문루 est situé à l'est du Tchong-tchang-tien 勤政殿 근정전.

Le Long-ou-leou 隆武樓 융무루 est situé à l'ouest du Tchong-tchang-tien 勤政殿 근정전.

Le King-hoei-leou 慶會樓 경회루 est situé à l'ouest du Sse-tchang-tien 思政殿 사정전 ; ce pavillon est entouré d'un grand et profond bassin couvert de plantes aquatiques, au centre

duquel se trouvent deux petites îles.

Le Kin-king-ko 欽敬閣 흠경각 est situé à l'ouest du Kang-ning-tien 康寧殿 강영전. Au centre de ce pavillon on voit une sorte de petite montagne coulée dans le bronze et haute de plus de sept pieds. A l'intérieur de cette montagne est disposé un mécanisme consistant en un jet d'eau qui fait tourner une roue se mouvant continuellement à la façon des cinq nuages autour du soleil. Des automates, représentant des soldats et des femmes, indiquent les divisions du temps. Au moment précis, un des soldats frappe le nombre de coups voulu sur une cloche et une des femmes apparaît en portant une tablette sur laquelle est inscrite l'heure. Douze génies assis quittent leurs sièges en même temps et ne se rasseient que lorsque, l'heure ayant été frappée, la femme a disparu. On se demande comment on a pu construire le mécanisme de cette machine extraordinaire ; c'est à croire que les génies ont contribué à sa fabrication. Sur les quatre faces du pavillon sont disposés les tableaux qui doivent être consultés pour fixer par le calcul, conformément aux règles de la principauté de Ping, les époques propices, au moyen de l'observation des astres.

Le Pao-lo-ko 報漏閣 보루각 est un pavillon situé au sud du King-hoei-lo 慶會樓 경회루. On y voit une estrade à deux étages sur laquelle sont disposés trois automates représentant des génies. Toutes les deux heures, l'un d'eux frappe sur une cloche ; aux quatre veilles de la nuit, le second frappe sur un tambour ; aux quatre divisions de chaque veille, le troisième frappe sur un petit gong. Toutes les deux heures, apparaissent, chacun à son tour, douze génies en bois sculpté portant une tablette indicatrice de l'heure ; une fois cette dernière sonnée, ils disparaissent. Cette machine n'est pas mise en mouvement par la force de l'homme, mais par celle de l'eau. Ses indications sont tellement exactes, que c'est sur elles que les veilleurs de nuit ont coutume de régler leurs mouvements, lors des différentes veilles.

Le Tien-y-taé 簡儀臺 간의대 est situé au nord-ouest, à l'intérieur du palais. C'est une plateforme construite en pierre et entourée d'une balustrade, au milieu de laquelle reposent des instruments astronomiques montés sur des piédestaux. A l'ouest est placée une colonne de bronze dont l'ombre vient se projeter sur une stèle divisée en tchang, pieds et pouces : la longueur de l'ombre portée par cette colonne permet de connaître les époques où commencent l'hiver et l'été. A l'ouest du Tchang-te-kong 昌德宮 창덕궁, on a construit un observatoire où sont disposés des instruments de plus petites dimensions qui servent à observer les signes célestes et l'état de l'atmosphère. Sur la grande rue, l'on peut voir, monté sur un socle, un hémisphère de bronze, à l'intérieur duquel sont gravées les divisions du ciel ; à l'extérieur, douze génies représentent les signes du zodiaque ; dans la direction du nord au sud, deux ouvertures ont été percées dans les parois de cet hémisphère de façon que les rayons solaires qui les

traversent permettent de lire l'heure, au moyen d'un cadran divisé, sur lequel ils viennent se projeter.

Le Tze-chan-tang 資善堂 자선당 est placé à l'est du palais. C'est là que les princes, fils du Roi, accompagnés de la Reine, vont expliquer les auteurs avec l'assistance des hauts dignitaires de la couronne.

Le Tchang-te-kong 昌德宮 창덕궁, situé à l'est du Kin-fou-kong 景福宮 경복궁, est aussi un lieu d'habitation du Roi.

Le Jen-tchang-tien 仁政殿 인정전 est une salle du Trône.

Le Shuen-tchang-tien 宣政殿 선정전 est situé à l'est du Jen-tchang-tien 仁政殿 인정전; c'est aussi un lieu d'assemblée où les hauts dignitaires du royaume discutent les méthodes de gouvernement.

Le Fei-kong-tang 匪躬堂 비궁당 est situé au sud de la porte Yen-yng-men 延英門 연영문.

Le Tchang-king-kong 昌慶宮 창경궁 est situé à l'est du Tchang-te-kong 昌德宮 창덕궁.

Le Ming-tchang-tien 明政殿 명정전 est une salle du Trône.

Le Ouen-thang-tien 文政殿 문정전 est situé au sud du Ming tchang-tien 明政殿 명정전.

Le Jen-yang-tien 仁陽殿 인양전 est situé à l'ouest du Ming tchang-tien 明政殿 명정전.

Le King-tchoun-tien 景春殿 경춘전 est situé au nord du Ming-tchang-tien 明政殿 명정전.

Le Tong-ming-tien 通明殿 통명전 est situé au nord du King tchoun-tien 景春殿 경춘전.

Le Hoan-tsoui-ting 環翠亭 환취정 est situé au nord du Tong ming-tien 通明殿 통명전.

Le Loun-shu-ting 倫序亭 윤서정 situé dans une cour postérieure, est affecté à la réception des parents et des frères du Roi.

Le Cheou-ti-tan 社稷壇 사직단 est situé à l'ouest, dans l'enceinte de la capitale.

Le Sien-nong-tan 先農壇 선농단 est situé à l'extérieur de la capitale.

Le Sien-tsan-tan 先蠶壇 선잠단 est situé à l'extérieur de la capitale.

Le Li-tan 厲壇 여단 est situé au nord, à l'extérieur de la ville.

Le Tsong-miao 宗廟 종묘 est situé à l'est, dans l'enceinte de la ville.

Le Ouen-miao 文廟 문묘 est situé au sud du Tcheng-kun-kouan 成均館 성균관 et du Ming-loun-tang 明倫堂 명윤당.

Le Meung-hoa-kouan 慕華館 모화관 est situé à l'ouest, à l'extérieur de la capitale ; devant sa façade on a élevé la porte Yng-tchao-men 迎詔門 영조문, signe de vénération pour le Trône de la Chine.

## II. Description of the Capital.

The capital: the Hwasan mountain 華山 화산 dominates the city like a formidable armor; to the south, the Han-gang 漢江 한강 surrounds it like a belt; to the left, there is a chain of mountains, every passage of which is guarded; to the right, there is the sinuous outline of the coasts bathed by the sea.

The Gyeongbok-gung 景福宮 경복궁 is the King's palace.

The Geunjeong-jeon 勤政殿 근정전 is the great throne room.

The Sajeong-jeon 思政殿 사정전 is a hall situated to the north of the latter; it is here that the officers of the crown meet to discuss the affairs of state.

The Gangyeong-jeon 康寧殿 강영전 is a room situated to the north of the previous one.

The Gyotae-jeon 交泰殿 교태전 is situated to the north of the Gangyeong 康寧 강영.

The Hamwon-jeon hall 含元殿 함원전 is located northwest of the previous one.

The Yangsim-dang 養心堂 양심당 is located to the west of the previous one.

The Bihyeon-gak 丕顯閣 비현각 is situated a little to the east of the Sajeong-jeon 思政殿 사정전; to the side of this pavilion are situated the premises where the official explainers determine the meaning of obscure passages of the historical and classical books.

The Inji-dang 麟趾堂 인지당 is situated to the east of the Gyotae-jeon 交泰殿 교태전.

The Jami-dang 紫薇堂 자미당 is also located to the east of the Gyotae-jeon 交泰殿 교태전.

The Cheongyeon-ru 淸讌樓 청연루 is also located east of the Gyotae-jeon 交泰殿 교태전.

The Chung-sun-dang 忠順堂 충순당 is located in a later court. The King chose this name to mark his respectful attachment to the Throne of China, towards which he constantly directs his thoughts.

The Yungmun-ru 隆文樓 융문루 is situated to the east of the Geunjeong-jeon 勤政殿 근정전.

The Yungmu-ru 隆武樓 융무루 is situated to the west of the Geunjeong-jeon 勤政殿 근정전.

The Gyeonghoi-ru 慶會樓 경회루 is situated west of the Sajeong-jeon 思政殿 사정전; this pavilion is surrounded by a large and deep basin covered with aquatic plants, in the centre of which are two small islands.

The Heumgyeong-gak 欽敬閣 흠경각 is situated to the west of the Gangyeong-jeon 康寧殿 강영전. In the centre of this pavilion is a sort of small mountain cast in bronze and more than seven feet high. Inside this mountain there is a mechanism consisting of a jet of water that turns a wheel that moves continuously like the five clouds around the sun. Automata, representing soldiers and women, indicate the divisions of time. At the precise moment, one of the soldiers strikes the desired number of blows on a bell and one of the women appears carrying a tablet on which the time is written. Twelve seated geniuses leave their seats at the same time and do not sit down again until the hour has been struck and the woman has disappeared. One wonders how the mechanism of this extraordinary machine could be constructed; it seems that the geniuses contributed to its manufacture. On the four sides of the pavilion are the tables that must be consulted in order to determine by calculation, in accordance with the rules of the principality of Ping, the propitious times, by means of the observation of the stars.

The Boru-gak 報漏閣 보루각 is a pavilion situated to the south of the Gyeonghoi-ru 慶會樓 경회루. It has a two-storey platform on which three automatons representing geniuses are placed. Every two hours, one of them strikes a bell; at the four watches of the night, the second strikes a drum; at the four divisions of each watch, the third strikes a small gong. Every two hours, twelve carved wooden geniuses appear, each in turn, carrying a tablet indicating the time; once the hour has been struck, they disappear. This machine is not set in motion by human power, but by water. Its indications are so exact that it is on them that the night watchmen are accustomed to regulate their movements during the various watches.

The Ganui-dae 簡儀臺 간의대 is situated to the northwest, inside the palace. It is a platform built of stone and surrounded by a balustrade, in the middle of which rest astronomical instruments mounted on pedestals. To the west is placed a bronze column whose shadow is projected onto a stele divided into chang, feet and inches: the length of the shadow cast by this column makes it possible to know the times when winter and summer begin. To the west of the Changdeok-gung 昌德宮 창덕궁, an observatory has been built, where smaller instruments have been placed to observe the celestial signs and the state of the atmosphere. On the main street, one can see, mounted on a pedestal, a bronze hemisphere, inside which are engraved the divisions of the sky; outside, twelve genii represent the signs of the zodiac; in the direction from north to south, two openings have been pierced in the walls of this hemisphere so that the solar rays which pass through them can be used to read the time, by means of a divided dial, on which they are projected.

The Jaseon-dang 資善堂 자선당 is placed to the east of the palace. It is here that the princes, sons of the King, accompanied by the Queen, go to explain the authors with the assistance of the high dignitaries of the crown.

The Changdeok-gung 昌德宮 창덕궁, situated to the east of the Gyeongbok-gung 景福宮 경복궁, is also a place of residence for the King.

The Injeong-jeon 仁政殿 인정전 is a throne room.

The Seonjeong-jeon 宣政殿 선정전 is situated east of the Injeong-jeon 仁政殿 인정전; it is also a place of assembly where the high dignitaries of the kingdom discuss the methods of



government.

The Bigung-dang 匪躬堂 비궁당 is situated south of the Yeonyeong-mun 延英門 연영문 gate.

The Changgyeong-gung 昌慶宮 창경궁 is located east of the Changdeok-gung 昌德宮 창덕궁.

The Myeongjeong-jeon 明政殿 명정전 is a throne room.

The Munjeong-jeon 文政殿 문정전 is located south of the Myeongjeong-jeon 明政殿 명정전.

The Inyang-jeon 仁陽殿 인양전 is located west of the Myeongjeong-jeon 明政殿 명정전.

The Gyeongchun-jeon 景春殿 경춘전 is located north of the Myeongjeong-jeon 明政殿 명정전.

The Tongmyeong-jeon 通明殿 통명전 is located north of the Gyeongchun-jeon 景春殿 경춘전.

The Hwanchui-jeong 環翠亭 환취정 is situated north of the Tongmyeong-jeon 通明殿 통명전.

The Yunseo-jeong 倫序亭 윤서정, situated in a rear courtyard, is used for the reception of the parents and brothers of the King.

The Sajik-dan 社稷壇 사직단 is situated to the west, within the capital's walls.

The Seonnong-dan 先農壇 선농단 is located outside the capital.

The Seonjam-dan 先蠶壇 선잠단 is located outside the capital.

The Yeo-dan 厲壇 여단 is located in the north, outside the city.

The Jongmyo 宗廟 종묘 is located to the east, within the city.

The Munmyo 文廟 문묘 is located to the south of the Seonggyun-gwan 成均館 성균관 and the Myeongyun-dang 明倫堂 명윤당.

The Mohwa-gwan 慕華館 모화관 is located to the west, outside the capital; in front of its façade the Yeongjo-mun 迎詔門 영조문 gate has been erected as a sign of veneration for the Throne of China.